



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 24 kwietnia 2015 r.

WK-P.431.9.1.2015

Pani

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Pani Hanna Makówka, starszy inspektor w Oddziale Kontroli w Delegaturze – Placówce Zamiejscowej w Płocku Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 23 lutego do 5 marca 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 21 lutego 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 23 lutego 2015 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 6 marca 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie książkowej i obejmowało 290 wpisów czynności tłumacza przysięgłego. W kontrolowanym okresie tłumacz nie wykonywał tłumaczeń na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

tłumacza przysięgłego. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Kontroli poddano 190 wpisów odnotowanych na co drugiej karcie repertorium.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata². Tłumacz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 3 wpisach (z 2014 r. lp.: 203, 204, 205),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 151 wpisach (z 2014 r. lp.: 01–05, 11–15, 21–25, 31–35, 41–45, 51–55, 61–65, 71–75, 81–85, 91–95, 101–105, 111–115, 121–125, 131–135, 141–145, 151–155, 161–165, 171–175, 181–185, 191–195, 201–205, 211–215, 221–225; z 2015 r. lp.: 1–5, 11–15, 21–25, 31–35, 41–45, 51–55, 61–65, 71),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 38 wpisach (z 2014 r. lp.: 05, 13, 25, 35, 45, 51–53, 61, 62, 71, 74, 75, 83, 91, 94, 95, 105, 111, 112, 115, 141, 155, 165, 171, 172, 184, 185, 195, 213; z 2015 r. lp.: 3, 4, 13, 14, 33, 41, 42, 63),
- języka, w którym sporządzono dokument – w 18 wpisach (z 2014 r. lp.: 05, 13, 25, 45, 61, 62, 74, 75, 95, 112, 115, 185, 195; z 2015 r. lp.: 3, 4, 13, 14, 33),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 24 wpisach (z 2014 r. lp.: 05, 13, 25, 35, 45, 61, 62, 74, 75, 91, 95, 112, 115, 141, 155, 172, 184, 185, 195; z 2015 r. lp.: 3, 4, 13, 14, 33),
- uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu – w 151 wpisach (z 2014 r. lp.: 01–05, 11–15, 21–25, 31–35, 41–45, 51–55, 61–65, 71–75, 81–85, 91–95, 101–105, 111–115, 121–125, 131–135, 141–145, 151–155, 161–165, 171–175, 181–185, 191–195, 201–205, 211–215, 221–225; z 2015 r. lp.: 1–5, 11–15, 21–25, 31–35, 41–45, 51–55, 61–65, 71),

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

- języka tłumaczenia – w 21 wpisach (z 2014 r. lp.: 05, 13, 25, 45, 61, 62, 74, 75, 95, 112, 115, 185, 195; z 2015 r. lp.: 3, 4, 13, 14, 22, 24, 25, 33),
- rodzaju wykonanej czynności – w 3 wpisach (z 2015 r. lp.: 22, 24, 25),
- liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 5),
- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 151 wpisach (z 2014 r. lp.: 01–05, 11–15, 21–25, 31–35, 41–45, 51–55, 61–65, 71–75, 81–85, 91–95, 101–105, 111–115, 121–125, 131–135, 141–145, 151–155, 161–165, 171–175, 181–185, 191–195, 201–205, 211–215, 221–225; z 2015 r. lp.: 1–5, 11–15, 21–25, 31–35, 41–45, 51–55, 61–65, 71),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, w repertorium z 2014 r. tłumacz odnotował 4 tłumaczenia zlecone w 2013 r. (lp. 11, 12, 13, 105) oraz 5 tłumaczeń zleconych w 2014 r. z datą zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w 2013 r. (lp. 03, 04, 05, 14, 15)³.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty i oznaczenia dokumentu albo adnotacji o ich braku na tłumaczonym dokumencie
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,

³ Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza z dnia 3 marca 2015 r. nieprawidłowość ta wyniknęła z „(...) oczywistego błędu pisarskiego polegającego na wpisaniu „2013 r.” zamiast „2014 r.”

- języka tłumaczenia,
- rodzaju wykonanej czynności,
- liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę na potrzebę starannego odnotowywania roku w rubryce „*data przyjęcia zlecenia*” oraz „*data zwrotu dokumentu*”

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli